

GLOSARIO DE TERMINOS DE USO HABITUAL
EN SITUACIONES SANITARIAS DE EMERGENCIA
Y MEDICINA DE CATASTROFE

1990

SECTOR SALUD
COMITE TECNICOS MINISTERIALES EN DESASTRES
GRUPO OPERATIVO DEL CONO SUR AMERICANO

CON EL APOYO DE
PED - OPS/OMS

ARGENTINA

BOLIVIA

BRASIL

CHILE

PARAGUAY

URUGUAY

PRESENTACION

En la Reunión Latinoamericana de Preparativos para Emergencias y Desastres con énfasis en el Sector Salud y otros Sectores Sociales, realizada en San José de Costa Rica en Mayo de 1989, quedó de manifiesto la necesidad de contar, dentro del ámbito regional, con una terminología técnica que permitiese una mejor comunicación entre los países y facilitara la coordinación interna de los operativos de desastre, así como la cooperación internacional.

Fue así como Chile presentó a la Reunión de Técnicos del Cono Sur, organizada por el Ministerio de Salud con el apoyo de la Organización Panamericana de la Salud en Octubre de 1989, un glosario de términos que, aprobado por los técnicos de los diferentes países, sirviera de base para una mejor utilización del lenguaje. En dicho encuentro se acordó focalizar en el Programa de Preparativos y Respuesta para Emergencias y Desastres del Ministerio de Salud del país anfitrión, la coordinación y desarrollo de esta iniciativa.

Las colaboraciones de los diferentes países se recibieron hasta el 1º de Febrero de 1990, destacándose entre otras la correspondiente al idioma portugués que materializó el Brasil, exponente de dicha lengua en la Subregión.

Para la reunión de técnicos en desastres de los Ministerios de Salud del Cono Sur de 1990, está abierta la posibilidad de contribuir con nuevos términos, en busca de un glosario más amplio a base de consensos y, posteriormente, enriquecido con sinónimos. Chile, entre otros, está aportando treinta nuevos vocablos que completarán ciento cincuenta y cinco términos.

La iniciativa desarrollada, dada a conocer por el boletín del Programa de Preparativos para Situaciones de Emergencia y Coordinación del Socorro en casos de Desastre de OPS, ha suscitado el interés de distintos organismos y naciones, lo que es un estímulo para proseguir el trabajo en la Subregión y abrir perspectivas de un uso más general a corto plazo, probablemente al completar los doscientos términos.

La tarea llevada a cabo por el Sector Subregional de Salud, aporta el beneficio de reforzar en los aspectos idiomáticos a los sectores de Protección Civil y Relaciones Exteriores, transformándose en un hecho concreto al iniciarse el Decenio Internacional para la Reducción de los Desastres Naturales, que auspician las Naciones Unidas.

Santiago, 15.10.1990.

Dr. Guillermo Quiroz Elissalt
Coordinador del Glosario
(CHILE)

AGRADECIMIENTOS

El coordinador de la presente iniciativa multilateral subregional desea manifestar sus agradecimientos por los valiosos aportes profesionales y el apoyo brindado al compartir distintos aspectos de esta tarea con los siguientes médicos expertos en desastres : Dres. Claude de Ville de Goyet, José Luis Zeballos, Hugo Prado y Luis Jorge Pérez Calderón (OPS/OMS); Jorge A. Grande, Carlos A. Ossa y Jorge R. Moreno (Argentina); María Eliana Dalenz (Bolivia); Antonio L. Coimbra de Castro (Brasil); Gualberto Piñanez B. (Paraguay); Walther Medero L. (Uruguay); Juan Pablo Sarmiento (Colombia); Ciro Ugarte C. (Perú); Ignacio Guzmán G. y Luis A. Chavez V. (México); Darío I. Mañón L. (República Dominicana); y Luis O. Baez (Venezuela).

Del mismo modo, expresamos el reconocimiento por la importante colaboración de USAID/OFDA en las personas de la Sra. Augusta Crino, y Sres. René Carrillo y Ricardo Bermudez, la Comisión Nacional de Emergencia de Costa Rica y la Oficina Nacional de Emergencia del Ministerio del Interior (ONEMI/Chile).

Por último, agradecemos el permanente estímulo y respaldo entregado por las autoridades de salud de Chile, el Sr. Ministro de Salud Dr. Jorge Jimenez de la Jara, el Sr. Subsecretario Dr. Patricio Silva Rojas y sus respectivos Jefes de Gabinete, Dres. Rafael Solís Cantón y Hugo Salinas Portillo, junto al Sr. Jefe del recientemente creado Departamento de Asuntos de Emergencia y Catástrofe, Don Luis Busco Costa.

A la Organización Panamericana de la Salud OPS/OMS y su Programa de Preparativos para Situaciones de Emergencia y Coordinación del Socorro en Casos de Desastre, así como al Sr. Representante de OPS/OMS en Chile, Dr. Gustavo A. Mora, una muy especial mención por sus auspicios e incentivos.

Al Comité de Técnicos Ministeriales en Desastres / Grupo Operativo del Cono Sur Americano, el reconocimiento por la confianza dispensada al coordinador de la tarea y el común compromiso de integración de voluntades para seguir laborando en las materias de nuestra especialidad.

G.Q.E.

Santiago, 15 de Octubre, 1990.

TERMINOLOGIA

Em Español	Em Português	1. En Chile 2. No Brasil
Alerta	Alerta	1. Fase permanente de supervisión y vigilancia de los riesgos establecidos o eventuales. 2. Dispositivo de vigilancia. Situação em que o perigo é previsível a longo, médio ou curto prazo. Nestas condições o dispositivo evolui da situação de "sobreviço" para a de "prontidão em condições de emprego imediato", (ECDEI).
Algoritmo	Algoritmo	1. Esquema simplificado de conductas y procedimientos para normalizar las operaciones en áreas técnicas de manejo de los desastres. 2. Em matemática, disposição particular que se dá a uma série de cálculos numéricos. Método de cálculo utilizado para um conjunto de problemas semelhantes, em que se definem regras formais para a obtenção de resultados. Regras matemáticas simples e repetitivas para resolver problemas.
Alta	Algoritmo Heurístico	2. Diz respeito a aplicações matemáticas à heurística, ciência que estuda as formas de resolver problemas novos, baseada em conhecimentos anteriores.
	Alta	1. Condición de un paciente que le permite abandonar un centro de atención médica por el mecanismo de su retiro autorizado.
		2. Ato médico que determina o término de uma modalidade de assistência que vinha sendo prestada a um determinado paciente, por motivos de cura, melhoria, transferência de hospitalização ou de outras causas.
Alud	Alude	1. Desplazamiento de material desde zona de altura que recorre una superficie de deslizamiento por acción de la fuerza de gravedad en un tiempo breve.
		2. Fenômeno de deslocamento brusco de material sólido, por arraste, sobre uma pendente. Desmoronamento rápido e violento de uma encosta, por ruptura de uma condição de equilíbrio, em função da erosão, do embebedimento e queda da aderência entre as camadas do solo.
Aluvión	Aluvião	1. Alud de material líquido o semi-líquido.
		2. Depósito de material como cascalho, areia ou argila que se forma junto às margens ou na foz de um rio, pelo trabalho da erosão, enchentes ou enxurrada. Também designa o deslizamento ou alude de material líquido ou pastoso.
Ambiente	Ambiente	1. Relativo al medio que constituye un ecosistema.
		2. Em ecologia, âmbito ecológico caracterizado por fatores geológicos, fisiográficos, climático e biológico.
Amenaza	Ameaça	1. Riesgo inmediato de ocurrencia de un desastre.
		2. Risco imediato de ocorrência de um desastre. Prenúncio ou início de um evento desastroso.

En Español	Em Português	1. En Chile 2. No Brasil
Arsenal	Arsenal	1. Dícese del conjunto completo de recursos físicos movilizables por el sector salud, en las unidades asistenciales involucradas en un desastre. 2. Em linguagem militar, local onde se fabricam ou se guardam munições. Em administração hospitalar, depósito de material e de equipamento mantidos em condições de emprego imediato. Em um arsenal cirúrgico o material é distribuído já esterilizado, em bandejas específicas em função das condutas cirúrgicas previstas.
Avalancha	Avalanche	1. Alud constituido fundamentalmente por nieve. 2. Normalmente se aplica ao alude de neve ou de gelo.
Ayuda	Ajuda Ajuda Internacional. Ajuda Mútua Ajuda Pro- pria ou Auto- Ajuda.	1. Apoyo para soportar en mejor forma los efectos de un desastre. 2. Ação ou efeito de ajudar, prestar apoio, amparo, auxílio ou proteção. 2. Ajuda proveniente de organismos internacionais ou de outros países. É ideal que a ajuda seja solicitada, corretamente definida em função das reais necessidades do país afetado e que seja oportuna. 2. Auxílio recíproco. É mais eficiente quando resultante de um esforço cooperativo acertado em benefício dos participantes. 2. Utilização dos recursos próprios dos indivíduos, grupo ou comunidades, com a finalidade de atingir objetivos definidos como de interesses coletivos.
Avanzada Sanitaria	Destacamento Precursos de Saúde	1. Grupo sanitario desplazado a un foco de desastre, con el propósito de estimar sus efectos y manejar en primera instancia la situación local. 2. Destacamento de saúde que se desloca, pelo meio de transportes mais rápidos, até o local do desastre, faz o "estudo de situação" e comanda, em primeira instância, a atuação dos meios de saúde locais, até que seja substituído ou incorporado pela equipe de comando.
Accidente	Acidente	1. Evento casual en cuya genesis está involucrada, por acción y omisión, la actividad humana y que resulta en lesiones o daños no deliberados. 2. É um evento definido ou uma sequência de eventos fortuitos e não planejados, quando geram uma consequência específica e indesejada, em termos de danos materiais ou corporais.
Apoyo mutuo en desastres	Acordo sobre apoio mútuo em desastres	1. Acuerdo inter-gubernamental o inter-agencias que, sobre principios de reciprocidad, establece bases de colaboración permanente en casos de desastre. 2. Acordo internacional que, baseado em princípios de reciprocidade, estabelece as bases de colaboração permanente em casos de desastres.

En Español	Em Português	
Base	Base	1. Centro de concentración de medios. 2. Área ou centro de concentração de Recursos Humanos e materiais necessários ao apoio de uma operação.
Búsqueda	Busca	1. Conjunto de operaciones cuyo objetivo es encontrar personas, restos o elementos, desaparecidos en circunstancias de accidentes o desastres. 2. Procura minuciosa, investigação cuidadosa, revista, exame. Operação, normalmente realizada de forma simultanea com a de salvamento, com o objetivo de encontrar pessoas, aeronaves ou outros elementos desaparecidos en circunstancias de accidentes ou de desastres.
Brigada de Emergencia	Brigada de Emergencia	1. Escuadrón o grupo institucional capacitado en una o más áreas de operaciones de emergencia. 2. Organización institucional de estructura fija e comando definido, capacitada para atuar em situaciones de emergencias. Normalmente são integradas por equipes polivalentes e multidisciplinares.
Campamento	Acampamento	1. Campo destinado al establecimiento de un asentamiento humano mediante carpas o elementos semejantes. 2. Diz-se dos assentamentos humanos em abrigos provisórios quando instalados em barracas.
Campaña	Campanha	1. Operativo de terreno organizado por una agencia en el seno de una comunidad. 2. Conjunto de operaciones ajustadas e um objetivo, prevendo-se a aplicação intensiva de meios, planejada e executada por uma instituição, em proveito de uma comunidade definida.
Catástrofe	Catástrofe	1. Desastre mayor que involucra alto número de victimas y daños severos. 2. Grande desgraça, acontecimento funesto e lastimoso. Desastre de grandes proporções, com grande numero de vítimas e danos severos.
Centro	Centro	1. Lugar físico que concentra recursos o personas afectadas en relación a los desastres. 2. Local ou ponto para onde convergem as coisas. Ponto de convergência de recursos. Local onde se concentram recursos ou pessoas.
Centro Coordinador	Centro de Coordinación	1. Dependencia base donde ejerce sus funciones el grupo de apoyo al mando de una emergencia. 2. Local onde se reúne o grupo ou Estado-Maior de coordenação, responsável pelas atividades de articulação e de coordenação entre os diversos setores envolvidos em uma operação.

TERMINOLOGIA

En Español	En Português	1. En Chile 2. No Brasil	
		1. En Chile	2. No Brasil
Centro de Operaciones	Centro de Operações	1. Dependencia base desde la cual el mando de una emergencia ejerce sus funciones jerárquicas. 2. Centro para onde convergem todas as informações e donde o comando, após a decisão, emite "ordens de serviço" para os escalões subordinados.	
Centro de Trauma	Unidade de Trauma	1. Centro de Salud de alto nivel, dotado de recursos humanos y materiales completos y permanentes, que le permite manejar víctimas de alto riesgo con cuidados multidisciplinarios. 2. Unidade de saúde especializada no tratamento de pacientes traumatizados, em situação de alto risco.	
	Centro de Trauma	2. Centro de referência dotado de todos os recursos humanos e materiais institucionais necessários ao tratamento, a nível terciário, de pacientes traumatizados.	
Choque (atención de...)	Atendimento de emergencia	1. Modalidad de trabajo sanitario que dice relación con la atención inmediata del problema de salud más relevante de una víctima. 2. Conjunto de ações destinadas a recuperação de pacientes, cujos agravos à saúde necessitam de assistência imediata, por apresentarem risco de vida. Nestas condições, é normal uma conduta de atuação com ênfase sobre o problema mais relevante.	
Clave	Chave ou Cifra	1. Lenguaje convenido para uso técnico en desastres, con el objeto de simplificar las telecomunicaciones y mantener la reserva en la información. 2. Explicação ou chave de uma escrita ou linguagem enigmática ou secreta.	
	Linguagem Codificada ou Codificada.	2. Linguagem codificada utilizada em comunicações, com o objetivo de simplificar e garantir o sigilo de mensagens com informações reservadas.	
Control	Controle	1. Proceso mediante el cual se logra mantener el dominio de las variables afectadas por un desastre o los procedimientos involucrados en ellos. 2. Ação dirigida a manter algo dentro de limites pré-fixados e estabelecidos. Análise, mediante informações adequadas, de situações e atenções anteriores e presentes, de forma a regular ações futuras.	
	Controle	2. Em epidemiologia, domínio parcial, limitação ativa de uma enfermidade e de seus fatores casuais, com o propósito de reduzir ao máximo sua presença no meio, enquanto não se consegue a sua erradicação.	
Crecida	Crista	1. Dícese del aumento rápido del gasto de un fluido en movimiento, en particular, de un curso de agua. 2. O ponto mais alto. Aresta resultante da união de duas vertentes pela parte superior. Aumento rápido do débito de um fluido em movimento.	
	Enxurrada	2. Inundação brusca, característica dos rios de terrenos montanhosos.	

TERMINOLOGIA

En Español	En Português	1. En Chile 2. No Brasil
Crisis	Crise	1. Estado de situación que implica el quiebre de la normalidad de un sistema y favorece su desorganización. 2. Momento perigoso e decisivo, manifestação intensa, violenta e repentina da ruptura de um estado de equilíbrio. Situação que implica na ruptura da normalidade ou do equilíbrio dinâmico de um sistema entrópico e favorece sua desorganização.
Crítico (paciente...)	Paciente crítico	1. Víctima recuperable cuyas lesiones amenazan su vida en forma inmediata. 2. Paciente recuperável, cujos agravos a saúde necessitam de cuidados imediatos, por se encontrar em situação de risco de vida eminente.
Cuidados	Cuidados	1. Todas las acciones sanitarias que se ejecuten para mejorar las condiciones de una víctima. 2. Conjunto de ações de saúde que tem por finalidade melhorar as condições de um paciente.
Cobertura	Cobertura de saúde	1. Alcance que los programas o acciones de salud tienen sobre la comunidad siriestrada. 2. Oferta sistematizada de serviços básicos de saúde, que satisfaçam as necesidades de una población determinada, proporcionada de forma contínua e em local acessível, de forma a garantir os diferentes níveis de atendimento do sistema de saúde. Em situações de emergência a cobertura deve ser restabelecida e intensificada.
Cancelación	Cancelamento Cancelamento de uma operação	1. Interrupción de un operativo procedimiento o tarea de emergencia, por orden de autoridad competente. 2. Ação ou efeito de cancelar, riscar, inutilizar, declarar como nulo ou sem efeito. 2. Interrupção ou suspensão, por ordem de uma autoridade competente, de uma operação ou campanha.
Centro de Comunicaciones (de emergencia)	Centro de Comunicações Posto Diretor da rede (PDR)	1. Unidad especializada que concentra tráficos y registros de las comunicaciones dentro de un organismo (telefono, telex, radio, teletipo, fax y otros). 2. Local ou instalação onde se centralizam os recursos e atividades e donde se coordena a direção da rede de comunicações de uma instituição. 2. Local de onde se supervisiona e se coordena o funcionamento da rede de comunicações, de modo a assegurar disciplina de tráfego e um serviço rápido e eficiente.
Damnificado	Danificado	1. Persona afectada por un desastre que ha sufrido daño corporal. 2. Diz-se daquele ou daquilo que foi atingido e afetado por um desastre.

En Español	En Português	1. En Chile 2. No Brasil
Danõ	Dano	1. Perjuicio relativo a elementos físicos o del medio ambiente, como consecuencia de un desastre. 2. É a perda física funcional ou econômica que pode resultar se for perdido o controle sobre um risco. Prejuízo causado às pessoas, instalações, instituições, instituições ou ambiente, como consecuencia de um desastre. Define a severidade da perda ou lesão resultante.
Desastre	Desastre	1. Situación derivada de un fenómeno natural o secundario a la actividad humana, que implica importante deterioro de la salud, los ecosistemas, la organización social y las actividades económicas de una comunidad. 2. Acontecimento calamitoso especialmente quando ocorre de forma súbita ocasionando grandes danos ou prejuizos. Situação provocada por fatores adversos, de origem natural ou secundários à atividade humana e que afetam a saúde, a organização social, o ecossistema e as atividades econômicas de uma comunidade.
Deshielo	Degelo	1. Paso al estado líquido del hielo y la nieve. 2. Passagem do gelo ou da neve ao estado líquido. O degelo ocorre na primavera e quando o degelo nos Andes coincide com chuvas intensas ocorre grandes inundações no rio Amazonas.
Desborde	Desbordo	1. Rebalse de un fluido en movimiento por sobre su continente, cauce o lecho. 2. Ato ou efeito de desbordar, encher em demasia, transbordar, extravazar. Sair o rio fora de seu leito.
Deslizamiento	Deslizamento	1. Fenómeno de desplazamiento brusco de material sólido por arrastre sobre una pendiente, cuyo plano acumula parcialmente el mismo material, autolimitando su transporte. 2. Fenómeno provocado pelo escorregamento e deslocamento de material sólido por uma pendente ou escarpa, principalmente por consequência da infiltração da água. Para que ocorra um deslizamento são importantes: . solo propício; . declividade; . água. A água embebida no solo aumenta o seu peso, lubrifica as superfícies de deslizamento e reduz o atrito. Terremotos também podem provocar deslizamentos.
Desprendimiento	Desprendimento	1. Fragmentación y caída cercana de la vertical de material consistente. 2. Fragmentação e queda de material consistente, próximo à vertical.

TERMINOLOGIA

En Español	En Português	1. En Chile 2. No Brasil
Decenio Inter-nacional para a reduccion de los desastres	Decenio inter-nacional para a redução dos desastres naturais	1. Decenio de 1990, designado por resolución 42/169 del 01.12.87 de la Asamblea General de la NU en ese caracter y cuya coordinacion es realizada por un Comité Directivo enlazado con Comités Nacionales de los Estados miembros por el conducto de los Ministerios de Relaciones Exteriores. 2. Decenio de 1990, designado pela Assembleia Geral das Nações Unidas, pela resolução 42/169, de 01.12.87, e cuja coordenação será realizada por um Comité central em relação com Comités Nacionais dos Estados membros, por intermédio de seus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.
Ejercicio (de desastres)	Exercício de Desastre	1. Actividad práctica de simulación de desastre con fines de capacitación o entrenamiento 2. Atividade prática que implica na simulação, o mais realista possível, de um desastre provável, para fins de treinamento ou capacitação das equipes ou de teste e aperfeiçoamento de planejamento, normas e procedimentos.
Emergencia	Emergência	1. Estado excepcional de una comunidad amenazada o afectada por un desastre, que implica la aplicación de medidas de prevención, protección y control sobre los efectos de los riesgos. 2. Ocorrência perigosa de caráter urgente. 2. Situação de uma comunidade ameaçada ou afetada por um desastre que implique no desenvolvimento de medidas coordenadas de prevenção, proteção e de controle sobre os danos, mas que não justifique a decretação de situação de calamidade pública. 2. Situação de um paciente cujos agravos à saúde exigem cuidados imediatos, por se apresentar com risco iminente de vida.
Enlace	Ligação ou Enlace	1. Comunicación pre planeada entre un centro emisor de informaciones y otro receptor. 2. Comunicação pré-planejada entre centros de informações ou de comunicações.
Epicentro	Epicentro	1. Punto de la superficie terrestre correspondiente al hipocentro de un sismo. 2. Projeção na superfície terrestre do foco central, ou hipocentro de um sismo.
Equipamiento Sanitario	Equipamento de Saúde	1. Instrumental y accesorios de uso diagnóstico o terapéutico, excepto fármacos e insumos. 2. Instrumentos e acessórios utilizados pelos profissionais de saúde no exercício de suas atividades. Não compreende farmacos, materiais de penso, drogas e corantes de uso em laboratório e outros insumos.
Equipo de Salud	Equipe de Saúde	1. Grupo celular de personal sanitario profesional. 2. Grupo celular de pessoal de saúde com equipamento, organização e normas de procedimento padronizados e sob uma chefia.

TERMINOLOGIA

En Español	Em Português	1. En Chile 2. No Brasil
Escape	Escape	1. Parte del procedimiento de evacuación que se refiere al tránsito por vías seguras para alejarse de la zona de mayor riesgo. 2. Ação de salvamento de riscos de sinistro ou de pânico, com perigo de vida, através de saídas convencionais ou de meios complementares de salvamento. Procedimento de salvamento de população de zonas de risco, de forma planejada e por vias de acesso seguras.
Incendio	Incêndio	1. Sinistro por fuego. 2. Sinistro por fogo. Combustão viva. Fogo que escapa ao controle do homem. Grande prejuizo causado por fogo.
Infantil	Infantil	1. Refiêrese a persona menor de quinze años de edad. 2. De ou relativo à infância. Em epidemiologia, referência a grupos etários com menos de 15 anos.
Inminencia (de desastre)	Iminência de desastre	1. Situación extrema de riesgo, cuando la probabilidad de ocurrencia de un desastre es muy alta y se cuenta aún con el tiempo para disminuir parte de sus efectos. 2. Situação extrema de risco, quando a probabilidade de ocorrência a curto prazo de um desastre é muito alta, mas ainda se dispõe de tempo para minimizar seus efeitos.
Intra-Hospitalario	Intra-Hospitalar	1. Escalón sanitario que comprende las unidades e servicios clínicos que forman parte de clínicas, hospitales o institutos. 2. Diz respeito às atividades que se desenvolvem nos compartimentos internos do hospital. Compartimentos hospitalares destinados ao atendimento de pacientes internados. A passagem dos pacientes dos compartimentos externos (ambulatórios) para as unidades de internação e vice-versa deve ser controlada no setor de internação e altas.
Inundación	Inundação	1. Fenómeno consistente en la cobertura de tierra o superficies secas por un nivel de agua. 2. Fenômenos decorrentes do recobrimento de áreas do terreno por um nível de água proveniente do transbordamento de rios, lagos, canais, açudes de represas, ou ainda do alagamento causado por precipitações pluviométricas em áreas com drenagem deficiente.
Incidente (de emergencia)	Incidente Crítico	1. Todo suceso que afecte a los medios físicos con que cuenta una comunidad, y que significa que el aumento del nivel de vulnerabilidad frente a un riesgo. 2. Em análise de risco, é qualquer evento ou fato negativo que pode causar danos potenciais. Também define o quase-acidente, ou seja, a condição que se apresenta sem danos manifestos.

En Español	Em Português	1. En Chile 2. No Brasil
Equipo de rescate	Equipe de resgate	1. Equipo de salud especializado en operaciones de terreno de emergencias y desastres. 2. Equipe de saúde especializada na evacuação de pacientes em estado crítico ou em circunstâncias difíceis. Normalmente atuam em conjunto com as equipes de busca e salvamento.
Erupción	Erupção	1. Tipo de actividad volcánica caracterizado por proyección de material sólido, líquido y gaseoso a través de un cráter. 2. Atividade vulcânica caracterizada pela projeção de material sólido, líquido e gasoso, através de uma cratera.
Estimación	Estimativa Estimativa de danos	1. Proceso que busca dimensionar en forma aproximada y a base de datos preliminares, los efectos de los desastres. 2. Avaliação, cálculo, cômputo ou juízo. 2. Processo que tem por objetivo o dimensionamento aproximado e preliminar dos efeitos de um desastre.
Escalón	Escalão	1. Compartimento organizacional de un sistema de protección civil o emergencia, creado con el fin de lograr niveles progresivos de acción. 2. Cada um dos níveis de uma série. Nível de comando. Define cada um dos níveis de comando de uma organização. Também define compartimentos operacionais sucessivos de complexidade crescente.
Evacuación	Evacuação	1. Procedimiento de retiro y ubicación obligatoria de personas y bienes, desde un sitio de desastre hasta una zona de destino pre-fijado. 2. Ato médico que consiste no transporte de pacientes desde o local onde ocorreu a emergência até uma instalação de saúde que tenha plenas condições de assisti-los, tudo dentro dos prazos biológicos e evitando a deterioração de suas condições de viabilidade, durante o processo. Procedimento de deslocamento e relocação de pessoas e de bens, desde um local onde há risco de ocorrer ou já ocorreu um sinistro, para uma área segura e isenta de riscos.
Evaluación	Avaliação Avaliação de danos	1. Proceso documentado efectuado por autoridad responsable con el objeto de precisar los efectos de un desastre o su amenaza. 2. Apreciação final de uma análise. Exame dos resultados finais de uma análise, em um contexto mais amplo, com o objetivo de determinar as conclusões finais das descobertas analíticas. 2. Método de exame analítico e sistemático de um equipamento, sistema, instalação, localidade ou área geográfica, com a finalidade de definir e quantificar os danos materiais, econômicos, corporais e sociais provocados por um determinado desastre.

En español	Em português	1. En Chile 2. No Brasil
Logística Comunitária básica	Atividades logísticas essenciais ao apoio comunitário	1. Refiere-se a los suministros fundamentales de energía eléctrica o liberada de combustibles, agua potable y alimentos, servicios de higiene ambiental, comunicaciones, transportes, ropa de abrigo e infraestructura habitacional. 2. Atividades relativas ao planejamento e a execução de ações relacionadas com a administração de recursos materiais e a prestação de serviços necessários ao atendimento das necessidades básicas da comunidade. Dentre as atividades de administração de material destacamos as relacionadas com: . o aprovisionamiento de géneros alimenticios; . o suministro (ou abastecimento) de água potável; . o suministro de material de estacionamiento (roupas, agasalhos, roupas de cama, roupas de mesa, material de acampamento, de cozinha etc); . o suministro de COL (combustíveis, óleos e lubrificantes); . o suministro de material de engenharia e comunicaciones; . o suministro de material de saúde, e outros. Importa também as atividades de manutenção e de recuperação de materiais de consumo e de equipamentos. Dentre as atividades de prestação de serviço cumpre ressaltar: . as de apoio de saúde (primeiros socorros, triagem e evacuação, hospitalização, atenção médica primária e outros); . as de saneamento básico; . as de reconstrução e recuperação de serviços básicos e de habitação; . as de transporte, de lavanderia e banho e outras. Dentre as atividades de governo civil destacamos, entre outras, as de: . segurança; . informações e comunicações; . desenvolvimento e educação comunitária.
Mando Móvil (puesto de)	Posto Móvel de Comando	1. Vehículo dotado de equipo de telecomunicaciones desde donde la autoridad de emergencia en terreno dirige operaciones en el desastre. 2. Instalação móvel dotada de equipamento de comunicações, mapas de situação, relatórios de informações e de outras facilidades de comando, donde o comando avançado de emergência exerce suas funções, na própria área de desastre.
Mapa de riesgos	Mapa de riscos	1. Corresponde a un mapa topográfico de escala variable, al cual se agrega la señalización de un tipo de riesgo específico, diferenciando la probabilidad alta, media y baja de ocurrencia de un desastre. 2. Mapa topográfico no qual se localiza una sinalização convencional sobre riscos específicos, definindo-se as variáveis relacionadas com a probabilidade de ocorrência e com as prováveis intensidades dos fenômenos e magnitude de consequências.

TERMINOLOGIA

En Español	Em Português	1. En Chile 2. En Brasil
Mapa de Recursos	Mapa de Equipamento do Território.	1. Corresponde a un mapa zonificado donde se señalan los recursos físicos y/o humanos que podrán emplearse en caso de desastre. 2. Mapa de um território no qual estão localizadas as instalações e os recursos físicos e institucionais utilizados em caso de desastre, bem como as vias de acesso mais favoráveis.
Massiva (emergencia)	Emergência com vítimas em massa ISMV	1. Dícese de la emergencia cuyo número de víctimas supera los recursos inmediatos de salud disponibles en el área. 2. Diz-se da emergência cujo numero de vitimas supera os recursos de saúde mobilizáveis na área de apoio imediato ao desastre.
Mitigar	Minimizar	1. Lograr la reducción de los riesgos de desastre o los efectos de estos después que el evento ha ocurrido. 2. Em controle de desastres, conseguir reducir as causas ou as consequências de um evento adverso a um mínimo aceitável de riscos ou de danos.
Monitoreo	Monitoração	1. Vigilancia continua y sistemática de variables definidas como indicadores de la evolución de un riesgo de desastre. 2. Atividade de vigilância contínua, automática e sistemática do quadro evolutivo de uma situação ou de uma operação, através do cômputo de indicadores utilizados como parâmetros de normalidade. Se monitoram plantas industriais, pacientes em situação de alto risco, áreas geográficas em risco de desastre eminente e outros sistemas.
Mobilización	Mobilização	1. Activación de recursos cualitativos o cuantitativos extraordinarios para enfrentar una situación de emergencia. 2. Ativação de recursos humanos, materiais e institucionais extraordinários para enfrentar uma situação emergencial. A concentração de recursos, em uma determinada área de atividade, implica necessariamente em economia de meios em outras não prioritárias.
Multiplidad de Víctimas	Emergência com Múltiplas Vítimas	1. Dícese de la emergencia cuyo resultado es un numero elevado de lesionados, pero que puede manejarse en los servicios de salud disponibles en la area. 2. Diz-se da emergência com um grande número de vítimas mas que podem ser atendidas pelos serviços de saúde disponíveis na área de apoio imediato, desde que corretamente mobilizados.
Notificación	Aviso, Comunicação ou Ofício	1. Actomediante el cual una autoridad informa oficialmente a otra sobre un evento de emergencia, con la constancia que procede. 2. Ato oficial de correspondência entre Ministérios (aviso) ou entre departamentos de um mesmo ministério (comunicação ou ofício).

En Español	Em Português	1. En Chile 2. No Brasil
Oleada de Víctimas.	Onda de Víctimas.	1. Presencia multitudinaria de víctimas transportadas desde zona de desastre, que requieren atención de choque. 2. Llegada de una instalación de saúde de una grande quantidade de vítimas de um desastre, requerendo atendimento emergencial imediato.
Operativo	Operacional	1. Acciones operativas coordinadas para cumplir con un objetivo común en el manejo de un desastre. 2. Relativo a operação. O que está em condições de realizar operações.
Perfil de un Riesgo	Perfil de um Risco.	2. Complexo de recursos que se combinam para a consecução de determinados resultados. Execução coordenada de medidas necessárias ao controle de uma situação.
Preparativos para Desastre	Preparação para Desastre	1. Forma de evolución de un riesgo en el tiempo. 2. Forma de evolução de um risco através de uma série temporal.
Prevenção de Riesgos	Prevenção de Riscos	1. Conjunto de esfuerzos desplegados por las autoridades en conjunto con la comunidad, para hacer frente a casos de desastres. 2. Conjunto de ações planejadas e desenvolvidas pelas comunidades e instituições governamentais e não governamentais com o objetivo de minimizar e/ou controlar as causas ou efeitos dos desastres.
Primeros Auxilios	Primeiros Socorros	1. Area que forma parte de los desastres secundarios a la actividad humana y que consiste en disminuir las posibilidades de ocurrencia de accidentes y desastres mediante la elevación de los márgenes de seguridad. 2. Estudios e ações que buscan minimizar os riscos ou perigos, elevando as margens de segurança e reduzindo as probabilidades de ocorrência de accidentes ou minimizando os danos causados pelos mesmos, quando inevitáveis.
		1. Ayuda inmediata que se le otorga a una víctima, por parte de personal no profesional que ha sido previamente instruido. 2. Medidas específicas de socorro inmediato a um paciente emergencial, desenvolvidas por pessoas especialmente adestradas, enquanto não chega médico ou equipe especializada de saúde que se responsabilize pelo atendimento de emergencia e evacuação para o hospital.

En Español	Em Português	1. En Chile 2. No Brasil
Prioridad	Prioridade	1. Categoría de triaje que representa, en terminos de la urgencia del traslado de una víctima, una relación directa con la gravedad de su pronóstico. 2. Primazia. Qualidade do que aparece em primeiro lugar. Preferência que se dá a alguém com preferência de outros, relativamente ao tempo de realização de um direito ou tratamento. Em triagem médica, a prioridade define a urgência de evacuação e do atendimento de um paciente viável, em função da gravidade de seu quadro clínico e de seu prognóstico.
Procedimiento	Procedimento	1. Guía obligatoria incluida en el planeamiento que ordena el desarrollo de las acciones establecidas para hacer frente a un desastre o su amenaza, así como a situaciones de emergencia. 2. É um conjunto de instruções realizadas passo-a-passo para o desempenho de uma determinada tarefa.
Protección Civil	Defesa Civil	1. Concepto organizacional relativo a toda la comunidad de un país, ordenado mediante un sistema participativo y jerarquizado, cuyo objetivo es prevenir y defenderse de los efectos de los desastres. 2. É o conjunto de medidas preventivas, de socorro, assistenciais e recuperativas destinadas a evitar consequências danosas de eventos previsíveis, preservar a moral da população e restabelecer o bem estar social, quando da ocorrência desses eventos. 2. Sistema de âmbito nacional, compreendendo os três níveis governamentais (federal, estadual e municipal) que, em estreito relacionamento com as forças vivas da comunidade, respondem pelas atividades de defesa civil.
Punto de Reunión	Ponto de Reunião.	1. Lugar acordado que sirve de encuentro para las agencias participantes de un operativo. 2. Ponto de encontro e de reorganização das equipes de operação.
Q (sistema)	Sistema "Q" de comunicaciones.	1. Sistema internacional de claves. 2. Sistema de códigos (chaves) internacionais, utilizado em comunicações.
Reconstrucción	Reconstrução (fase recuperativa)	1. Etapa del ciclo de los desastres que corresponde a la instalación de asentamientos humanos en condiciones de mayor seguridad que las existentes antes de un desastre. 2. Fase da atividade de defesa civil que tem por finalidade restabelecer a normalidade da área e da população atingida. Nesta fase cabe restabelecer na plenitude o moral social os serviços públicos e a economia. Se confunde com a fase preventiva, buscando minimizar futuros desastres.

En Español	Em Português	1. En Chile 2. No Brasil
Red de Telecomunicaciones	Rede de Rádio ou de Telecomunicações	1. Conjunto ordenado de frecuencias, fuentes emisoras y receptores del espectro radioelétrico, que permite enlaces operativos e confiables. 2. Conjunto ordenado de fontes de emissão e recepção do espectro radioelétrico e de frequências que permitem ligações operacionais confiáveis. 2. Conjunto de estações de rádio trabalhando dentro de uma mesma faixa de frequência, sob o comando de um Posto Diretor de Rede (PDR) dentro de regras rígidas de controle de tráfego, que permitam uma comunicação rápida, flexível e eficaz.
	Rede Controlada	2. Em comunicações, é a situação em que qualquer estação da rede rádio, para se comunicar com outra, necessita de autorização do PDR.
	Rede de Escuta	2. Em comunicações, é a situação em que somente o PDR transmite e as demais estações mantêm apenas o receptor em funcionamento. Nesta fase são transmitidas mensagens e ordens de caráter geral e do interesse de toda rede.
Referencia	Referência	1. Acción médica mediante la cual se envia a un paciente o víctima desde una unidad asistencial a la otra, con el apoyo correspondiente a su condición. 2. Ato formal de encaminhamento de um cliente de um estabelecimento de saúde para outro de maior complexidade. Deve ser feita após constatada a insuficiência de capacidade resolutiva e segundo normas e mecanismos pre-estabelecidos.
Refugiado	Refugiado	1. Persona protegida por organizaciones gubernamentales o no gubernamentales, a causa de reconocer su condición de afectada por una situación de desastre. 2. O mesmo que abrigado. Pessoa afetada por um desastre e protegido por uma instituição de defesa civil. Tem também o sentido de expatriado; pessoa que fugiu do seu próprio país e recebeu apoio de organismo internacional.
Reporte	Comunicado	1. Despacho breve de información concreta relativa a un desastre. 2. Despacho breve e oficial com informações concretas, relativas a uma situação de atuação dos órgãos empenhados em uma operação.
Requisición	Requisição	1. Mecanismo legal que permite a un estado el uso de bienes de dominio privado con motivo de un desastre, con reconocimiento del derecho a indemnización. 2. Mecanismo constitucional que permite ao Estado o uso de bens de domínio privado, em ocasiões de desastre ou de guerra, mediante o reconhecimento do direito a uma indenização.

En Español	Em Português	1. En Chile 2. No Brasil
Rescate	Resgate	1. Operativo de emergencia en el terreno, consistente en el retiro de una víctima desde el foco de peligro y su traslado bajo soporte vital básico hasta una unidad asistencial capaz de entregar cuidados más avanzados. 2. Evacuación de un paciente, em situação de alto risco e em condições de suporte vital básico, até uma instalação de emergência dotada de recursos de tratamento de pacientes de alto risco (UTPAR).
Riesgos	Riscos	1. Factores establecidos que involucran una probabilidad significativa de ocurrencia de un accidente o desastre. 2. É uma medida de perda econômica ou de dano humano em potencial, expressada em termos de probabilidade estatística da ocorrência e magnitude das consequências. É a probabilidade de ocorrência de um acidente multiplicada pela perda resultante do mesmo. Expressa uma probabilidade de danos potenciais, dentro de um período específico de tempo ou de número de ciclos operacionais, naturais ou sazonais.
Rodado	Avalanche secundária	1. Alud de material sólido. 2. Alude ou deslizamento de material sólido.
Re-Triaje (o triaje secundario)		1. Reclasificación de una víctima en el transcurso de su proceso de referencia por el cambio de su pronóstico. 2. Pela doutrina brasileira, a triagem médica é um processo contínuo e penetrante que só se conclui quando o último paciente for definitivamente encaminhado. Nada impede que a prioridade de atendimento seja alterada no curso do processo.
Salvamento	Salvamento	1. Parte del operativo de rescate que consiste en el retiro de una víctima desde el foco de peligro hasta una zona de seguridad. 2. Conjunto de operações con a finalidade de colocar vidas humanas ou animais a salvo e em lugar seguro.
Salvataje (cirugía de)		1. Acción quirúrgica inmediata en la atención de choque de una víctima, cuyo único objeto es mantenerla con vida para poder efectuar la referencia posterior.
Simulacro	Simulado (exercício)	1. Ejercicio de desastre que implica el montaje de un escenario de terreno específico, a base de datos confiables de probabilidad respecto al riesgo, y de vulnerabilidad de los sistemas afectados. 2. Exercício de desastre caracterizado pela simulação, a mais realista possível, de um desastre provável, com a finalidade de testar normas, procedimentos, grau de adestramento das equipes, planejamento e outros dados que permitam o aperfeiçoamento do processo.

En Español	Em Português	1. En Chile 2. No Brasil
Sobrevivencia	Sobrevivente	1. Condición de una persona que ha logrado salvar su vida a pesar de los efectos de un desastre.
	Sobrevivência	2. Aquele que escapou vivo de uma catástrofe.
		2. Qualidade ou estudo do sobrevivente. Técnica e adiestramento que prepara pessoas para aumentar suas chances de sobreviver a condições extremamente adversas. Existem técnicas específicas para sobrevivência na selva, em condições de frio extremo, em desertos, a naufrágios, a acidentes aéreos e outras.
Socorro	Socorro	1. Ayuda internacional específica para asistir a una comunidad siniestrada.
		2. Ato ou efeito de socorrer. Pedido de auxílio. Equipe de Bombeiros ou de outras pessoas capacitadas para atender a um sinistro.
	Ajuda Internacional	2. Ajuda proveniente de Organismos Internacionais ou de outros países.
Soporte Vital	Soporte Vital	1. Medidas y técnicas estandarizadas de apoyo a las funciones vitales de una víctima o paciente.
		2. Ações padronizadas de apoio às funções vitais de pacientes em situação de alto risco.
Tarea (grupo de)	Grupo Tarefa ou Força Tarefa de Emergência.	1. Grupo técnico ad hoc, formado a causa de una conjuntura de amenaza de desastre o de ocurrencia del mismo, con la misión de manejar la situación con atribuciones especiales a fin de superar la contingencia.
		2. Grupo multidisciplinar de técnicos, sem constituição préfixada, formado na eminência ou após a ocorrência de um desastre, com missões específicas e atribuições especiais, o qual atuará e manterá sua coesão enquanto durar a ocorrência que motivou sua constituição.
Temporal	Temporal	1. Precipitaciones intensas acompañadas de vientos suficientes para causar daños.
		2. Precipitações intensas acompanhadas de ventos fortes e capazes de causar danos.
Terreno (acciones de)	Terreno	1. Aquellas efectuadas en contacto estrecho con la realidad de una contingencia.
		2. Ambiente geográfico (fisiografia, demografia, mobiliamento e equipamento do território, vias de transporte e outros) palco do fenómeno, sobre o qual atuarão os meios operacionais responsáveis pelas operações de controle e minimização dos danos. Nas operações de controle de desastre o terreno é, juntamente com os variáveis riscos e meios, um fator preponderante no planeamento.
	Operações de Campo	2. Conjunto de ações desenvolvidas na própria área de ocorrência do desastre.

En Español	Em Português	1. En Chile 2. No Brasil
Temprana (alerta)	Alerta Antecipado	1. Alerta dada en tiempo util para tomar medidas efectivas en los sectores salud y defensa civil. 2. Situação ideal em que o sinal de alerta é dado em tempo útil e permite medidas efetivas de minimização dos efeitos de uma emergência.
Tóxico	Tóxico	1. Nocivo para la vida humana, animal o vegetal. 2. O que pode envenenar. Substância nociva ao organismo, quando absorvido pelo ser vivo, animal ou vegetal.
Triage	Triage	1. Proceso de categorización de víctimas que incluye el diagnóstico inmediato y prioridad de referencia. 2. Método de classificação de feridos que inclui um diagnóstico básico, avaliação do quadro clínico, prognóstico imediato e definição de prioridade nos atendimentos, na evacuação e na referência. Tem por finalidade a identificação de pacientes em risco de morte e que serão salvos, caso recebam uma prioridade que lhes assegure cuidados imediatos e oportunos, em locais adequados.
Tarjeta de Triage.	Ficha de Triage e Evacuação.	1. Documento personal adjunto a una víctima, donde se registra brevemente: identidad, lesiones importantes, pronóstico referencia, cuidados durante el trayecto y nivel de prioridad para evacuación. En casos pertinentes, registra la contraindicación de uso de un tipo de transporte que agravará su estado. 2. Ficha padronizada que se afixa ao ferido e na qual se registram dados sobre identificação lesões, prognóstico, conduta e tratamento emergencial e prioridade de atendimento, evacuação o referência. Quando for o caso, registra contra-indicação de meio de transporte que poderá agravar o estado do paciente.
Teatro del Desastre	Região ou Área em Situação de Calamidade Pública.	1. Area o región definida por un perímetro fijado por la autoridad, dentro de la cual se efectuan operaciones de desastre. 2. Área ou Região definida por um perímetro fixado em ato oficial, pela autoridade competente, onde se efetuam operações de controle de calamidades. Só se justifica decretar estado de calamidade pública em desastres de grandes proporções e que impliquem em importantes medidas de mobilização de recursos.
Unidad Móvil de Rescate	Unidade de Triage Unidade de Resgate	1. Unidad sanitaria transportable, dotada de personal y equipos suficientes para dar atención de choque y hacer el triaje. 2. Unidade móvel de saúde, dotada de pessoal e de equipamentos suficientes para instalar e operar um ou mais postos de triagem. 2. Unidade móvel especializada na evacuação de pacientes em situação de alto risco. Está equipada para garantir o suporte vital dos pacientes durante o transporte.

En Español	Em Português	1. En Chile 2. No Brasil
Vítima	Vítima	1. Persona que ha sufrido la pérdida de la salud en sus aspectos físicos, psíquicos y sociales, a causa de un accidente o desastre. 2. Pessoa que sofreu qualquer espécie de dano, em consequência de violência ou desastre, podendo o dano ser físico, psíquico, econômico ou social.
	Caracterização de Vítimas e Pacientes	2. <u>Vítima</u> - pessoa que sofreu qualquer tipo de dano, em consequência de violência ou desastre 2. <u>Paciente</u> - Pessoa que necessita ou está sob cuidados médicos, pode ser enfermo (doente) ou <u>ferido</u>. 2. <u>Ferido</u> - Aquele que recebeu um ferimento. 2. <u>Perdas humanas</u> - As perdas humanas podem ser por morte, desaparecimento, doença ou ferimento. Se dividem em temporárias ou definitivas e ocorrem em situação de desastre ou grande catástrofe. 2. <u>Baixa ou Internação</u> - Admissão de um paciente para ocupar um leito hospitalar, por período igual ou superior a 24 horas. Baixa designa também as perdas humanas por ferimento ou doença. 2. <u>Baixado</u> - Paciente internado em instituição hospitalar. 2. <u>Traumatizado</u> - Aquele que sofreu um traumatismo, ou seja, perturbações causadas de forma subita ou violenta por um agente físico externo.
Vigilancia	Vigilância	1. Medición técnicamente confiable de parámetros definidos como indicadores de un riesgo específico, o de un desastre. 2. <u>Precaução</u>, cuidado, prevenção. Em estudos de riscos, atividade técnica de medição e controle de parámetros definidos como indicadores de um risco específico ou de um desastre.
Vulnerabilidad	Vulnerabilidade.	1. Probabilidad de que una comunidad sea afectada por un desastre causado por riesgos específicos, establecida a base de datos técnicos. 2. É a relação existente entre um risco específico e o dano resultante. É a probabilidade de uma planta industrial, instituição, sistema, comunidade ou área geográfica ser afetada por um desastre resultante de um risco específico, estabelecida por critérios técnicos.
Voluntario (de emergência)	Voluntário	1. Persona seleccionada y habilitada por autoridad competente, que cumple con requisitos de aptitud física y mental para colaborar con tareas específicas de apoyo en las emergencias. 2. Pessoa que, sem vínculo institucional, colabora espontaneamente executando tarefas específicas em situações de emergência. Devem ser relacionados, avaliados, em seguida rapidamente adestrados e, em função de sua capacitação anterior, designados para o desempenho de tarefas compatíveis.

TERMINOLOGIA

En Español	Em Português	1. En Chile 2. No Brasil
Zona de Concentración de víctimas	Área de Concentração de Feridos	1. Superfície vecina a un foco de desastre, donde se estacionan temporariamente las víctimas para proceder a su triaje. 2. Local para onde os feridos são transportados em padiolas, ou desejam por seus próprios meios e onde se iniciam os procedimentos de revisão e triagem. Normalmente coincide com o ponto de recolhimento ou de embarque em ambulâncias.
Zona de Cuidados Inmediatos	Área de Cuidados Imediatos	1. Superfície donde se otorgan los primeros cuidados sanitarios a las víctimas de un desastre. 2. Local onde o socorrista atua prestando os primeiros socorros aos feridos em um desastre. Sempre que possível no próprio local onde encontra a vítima ou a recebe da equipe de salvamento.
Zona de Seguridad	Área de Segurança.	1. Superfície protegida, cercana de un foco de desastre, donde las víctimas o bienes tiene baja probabilidad de resultar lesionados o dañados. 2. Área próxima ao foco do desastre, além da área de exposição e onde não há probabilidades de ocorrerem novos danos às pessoas ou a seus bens, para onde são evacuadas numa primeira instância, as pessoas afetadas por um desastre ou ameaça de desastre. Deve ser demarcada num local que não interfira com as operações de combate direto ao sinistro.
	Área de Exposição	2. É definida como a área circular, em torno de um risco provável, onde pode ocorrer danos. Pode se expandir com a evolução do processo em função das variáveis intensidade e tempo de duração do fenómeno.
Zona de Transporte	Ponto ou Área de Recolhimento e Embarque	1. Superfície vecina al foco de desastre desde donde se despachan las víctimas después del proceso de triaje, para su referencia. 2. Local no terreno para onde convergem os pacientes transportados em macas e padiolas e se inicia o transporte por ambulâncias motorizadas. Quando é instalado pelo pessoal de posto de socorro e denominado "ponto de embarque". Quando é instalado pelo pessoal da equipe de evacuação é denominado "ponto de recolhimento".

En Español	Em Português	1. En Chile 2. No Brasil
Zona de Triage	Área ou Posto de Triage	1. Area donde se efectua la seleccion y clasificacion de víctimas, mediante procedimientos normalizados que discriminan su probabilidad de sobrevivencia. 2. Designa a área no terreno ou a instalação, normalmente móvel, de saúde, onde é intensificada a atividade de triagem dos pacientes e se define a prioridade de evacuação e referência. No posto também se faz a revisão dos procedimentos anteriores, se retira da cadeia de evacuação os que podem solucionar seus próprios problemas no escalão pré-hospitalar e se interrompe a evacuação de pacientes intranportáveis, enquanto se recuperam e se estabilizam suas constantes biológicas. É o mais importante elo da cadeia de evacuação e provê apoio de conjunto a uma área afetada por desastre. É importante não confundir posto de triagem com atividade de triagem. A atividade é contínua permanente e ocorre em toda cadeia de evacuação, no posto de triagem esta atividade é intensificada. Em pequenos desastres as atividades de triagem são realizadas no posto de embarque ou no posto de socorro.

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE SALUD

PROPOSICION
COMPLEMENTO DEL GLOSARIO DE TERMINOS
(30 TERMINOS).

OCTUBRE 1990.

TERMINOLOGIA

En Español	En Portugués	1. En Chile 2. No Brasil
Acceso (a la salud)		1. Posibilidad que tienen las personas sanas o enfermas de recibir los beneficios de los sistemas de salud de un país en todo tiempo, al ser requeridos. 2.
Acreditación		1. Proceso técnico-administrativo mediante el cual, sobre un patrón estandarizado, se verifica la calidad del producto entregado por un servicio de salud a base de recursos y modalidad de gestión previamente definidos. 2.
Advertencia (Fase de)		1. Fase de Pre-Impacto en el ciclo de desastres, caracterizada por la predicción cierta o altamente probable de un evento catastrófico, que comprende medidas inmediatas a nivel de autoridades y comunidad.
Avenida		1. Dícese de la creciente impetuosa de un curso de agua . 2.
Centro de Resolución de crisis		1. Organismo funcional gubernamental, a nivel nacional o regional, activado durante situaciones de emergencia o desastre, encargado de la coordinación y el mando de los operativos durante la crisis. 2.
Desplazado		1. Persona obligada a migrar dentro de su país, empujado por malas condiciones de vida ; en caso de desastre , condicionado por el agente causante. 2.

TERMINOLOGIA

En Español	Em Português	1. En Chile 2. No Brasil
Eficacia		1. Comparación de los resultados observados entre la acción y la omisión frente a un fenómeno. 2.
Eficiencia		1. Relación entre el impacto de una acción a nivel de la comunidad y los costos que ella determina. 2.
Granizo		1. Agua congelada que precipita en forma de meteoros, y que por su volumen, violencia y cantidad, puede producir daños a estructuras y lesiones a las personas. 2.
Helada		1. Congelación del agua caída en micropartículas o humedad de la superficie, producida por descenso de la temperatura, generalmente en las noches. 2.
Impacto (de medidas de respuesta)		1. Eficacia de las medidas tomadas frente a un problema, a nivel poblacional. 2.
Impacto (Fase de)		1. Fase del ciclo de desastre durante la cual el o los agentes causantes combi- nados actúan directamente afectando personas, bienes o medio. 2.

TERMINOLOGIA

En Español	Em Português	1. En Chile 2. No Brasil
Indicadores		1. Elementos de juicio o criterios combinables, usados para diagnosticar y evaluar situaciones de salud pública o atención sanitaria, y cuyo objetivo es ordenar la información en forma representativa para un análisis lógico. 2.
Instrucción		1. Parte del proceso educativo que consiste en transmitir conocimientos o destrezas específicos en áreas técnicas aplicadas, y cuyo objetivo final es producir un cambio evaluable y deseado en el sujeto instruido. 2.
Intervención (en crisis)		1. Decisión operativa derivada de una estrategia para enfrentar los períodos críticos de un desastre, y cuya meta es modificar la problemática para hacerla manejable, controlable o reversible, según el caso. 2.
Nivel Crítico		1. Valor predefinido de una variable utilizada para el monitoreo de riesgos de emergencia o desastre, más allá de cuya alteración se considera que la situación corresponde a una condición o peligro inaceptable. 2.
Peligro		1. Riesgo altamente probable de producir lesiones o daños severos. 2.

TERMINOLOGÍA

En Español	Em Português	1. En Chile 2. No Brasil
Peligrosas (Substancias)		1. Elementos, compuestos o productos, que por sus características físico-químicas tienen intrínsecamente alto riesgo de producir lesiones o daños, y con los cuales el hombre debe tomar contacto con máximas precauciones y protección, a causa de sus necesidades científico-tecnológicas. 2.
Personal Lo- cal de Salud		1. Personal sanitario presente en una comunidad, que comprende al menos a un Médico, una Enfermera graduada y personal auxiliar. 2.
Pobreza Extrema		1. Condición cercana a la indigencia, caracterizada por carencias múltiples de empleo, trabajo, vivienda, salud, educación y seguridad, que se manifiesta con deterioro personal y familiar evaluable, y dependencia de las capas socio-económicas más ricas y del aparato estatal. 2.
Pertinencia		1. Relación entre los programas y medidas llevadas a cabo por la autoridad, y los problemas prioritarios de un universo social. 2.
Red Telegráfica		1. Red integrada de comunicaciones e informática que permite la transmisión rápida de datos, gráficos y otros tipos de información, combinando los medios y técnicas de ambos sistemas. 2.

TERMINOLOGIA

En Español	Em Português	1. En Chile 2. No Brasil
Reserva de Emergencia		1. Elementos requeridos en casos de desastre, que se mantienen en condiciones de empleo inmediato en compartimentos controlados bajo supervisión de la autoridad, y que permiten recuperar o ampliar parte de las capacidades perdidas o disminuidas por los efectos de la catástrofe. 2.
Suministro		1. Medios materiales para proveer áreas técnicas definidas, en caso de desastre. 2.
Soterramiento		1. Asfixia producida por el cubrimiento con tierra u otra substancia granular. 2.
Trauma		1. Lesión por agente físico o químico que altera o destruye estructuras corporales. 2.
Trazador		1. Ente patológico susceptible de ser usado para evaluar calidad de atención de salud, por reflejar una situación más amplia que su ámbito particular. 2.
Turbión		1. Chubasco constituido por aguacero y viento fuerte de corta duración. 2.
Sequía		1. Escasa disponibilidad de agua que produce severa disminución del rendimiento de los cultivos y el ganado, déficit de embalse o escorrentía subterránea. 2.
Ventisca		1. Viento frío e intenso que transporta fragmentos de nieve. 2.